

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

INTERKULTUR  
UND INTEGRATION  
ALS QUERSCHNITT-  
THEMEN DER  
MUSIKVERMITTLUNG

EINE TAGUNG  
DER PLATTFORM  
MUSIKVERMITTLUNG  
ÖSTERREICH

21.-22. JUNI 2013  
IN LINZ



# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

INTERKULTUR  
UND INTEGRATION  
ALS QUERSCHNITT-  
THEMEN DER  
MUSIKVERMITTLUNG

EINE TAGUNG  
DER PLATTFORM  
MUSIKVERMITTLUNG  
ÖSTERREICH

21.-22. JUNI 2013  
IN LINZ

Ist Musik eine Sprache, die jede/r versteht oder wird Musik sozial und kulturell unterschiedlich definiert? Müssen Kulturen der Musik „übersetzt“ werden und wenn ja, von wem? 20% der Menschen, die in Österreich leben, weisen heute einen Migrationshintergrund auf, in den urbanen Ballungszentren ist der Prozentsatz noch wesentlich höher.

Interkulturelle Kompetenz wird daher zu einer unverzichtbaren Grundvoraussetzung von Kulturschaffenden in der Vermittlungsarbeit. Kulturinstitutionen wie Orchester, Konzerthäuser, Musiktheater oder kulturelle Bildungseinrichtungen wie Musikschulen sind zunehmend gefordert, ihr künstlerisches und kunstpädagogisches Angebot in einem interkulturellen Zusammenhang zu begreifen und kulturell Verbindendes und Trennendes in die Vermittlungsarbeit zu integrieren bzw. zu thematisieren. Die Tagung richtet sich an MusikvermittlerInnen aller Kultur- und Bildungseinrichtungen in Österreich. In Vorträgen, interaktiven Diskussionsforen und Workshops sollen Erfahrungen und Zugänge zum Thema ausgetauscht und diskutiert werden. Die Tagung dient der Vertiefung aktueller Entwicklungen und gleichzeitig der Vernetzung der österreichischen MusikvermittlerInnen.

VERANSTALTERIN

Verein „Plattform Musikvermittlung Österreich“

IN KOOPERATION MIT

Anton Bruckner Privatuniversität

mica - music Austria

Musiktheater Linz

Brucknerorchester Linz

ASSITEJ Austria

SCHÄXPIR - Theaterkunst für junges Publikum

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

FREITAG  
21. JUNI 2013  
VORMITTAGS-  
PROGRAMM VON  
09:30-13:00

VORTRAG UND  
WORKSHOP  
ZUM THEMA  
MUSIKVER-  
MITTLUNG UND  
INTERKULTUR

TEIL 1

## Veranstaltungsort

Anton Bruckner Privatuniversität  
Wildbergstraße 18, 4040 Linz

**09:30 ▶ 10:30**

Anmeldung und Welcome

**10:30 ▶ 11:00**

Begrüßung

Bernhard Baier, Abgeordneter des Oberösterreichischen Landtags

Erich Watzl, Vizebürgermeister der Stadt Linz

Ursula Brandstätter, Rektorin der Anton Bruckner Privatuniversität

Constanze Wimmer, Leiterin des Lehrgangs „Musikvermittlung - Musik im Kontext“, Anton Bruckner Privatuniversität

**11:00 ▶ 11:45**

Eröffnungsvortrag „Ist Musik eine Fremdsprache? Bi-Musikalität als interkulturelle Musikvermittlungsmöglichkeit“

Hande Saglam, Universität für Musik und darstellende Kunst Wien, Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie

**11:45 ▶ 12:00 Pause**

**12:00 ▶ 13:00**

Inter-Aktion (Workshop)

Referentin: Canan Ereğ

**13:00 ▶ 14:30 Mittagspause**

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

FREITAG  
21. JUNI 2013  
NACHMITTAGS-  
PROGRAMM VON  
14:30-18:00

VORTRAG UND  
KONZERT  
ZUM THEMA  
MUSIKVER-  
MITTLUNG UND  
INTERKULTUR

TEIL 2

## Veranstaltungsort

Anton Bruckner Privatuniversität  
Wildbergstraße 18, 4040 Linz

14:30 ▶ 15:15

Das 1. InterKulturBarometer für Deutschland – Migration als Einflussfaktor auf Kunst und Kultur.  
Referentin: Susanne Keuchel, Zentrum für Kulturforschung Bonn

15:30 ▶ 16:15

Inter-Mezzo (Konzert)  
Alp Bora Quartett

16:15 ▶ 16:45 Pause

16:45 ▶ 17:30

Offene Diskussion und Reflexion von Inter-Aktion und Inter-Mezzo  
Moderation: Doris Weberberger

18:00 ▶ 19:30

Premiere von „Heiße Sohlen“, Landestheater Linz im Rahmen von SCHÄXPIR  
(optional, siehe Rahmenprogramm)

20:00 ▶ 21:30

Plattform Musikvermittlung Österreich (optional)  
Offene Diskussion, Ideen und Anregungen bei Speis und Trank  
Ort: Restaurant Promenadenhof, Promenade 39, 4020 Linz

## Veranstaltung „Heiße Sohlen“

Landestheater Linz, Kammerspiele  
Promenade 39, 4020 Linz

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

SAMSTAG  
22. JUNI 2013  
VORMITTAGS-  
PROGRAMM VON  
09:30-12:00

REFLEXION UND  
DISKUSSION VON  
PROJEKTEN UND  
PODIUMSDISKUSSION

## Veranstaltungsort

Anton Bruckner Privatuniversität  
Wildbergstraße 18, 4040 Linz

## 09:30 ▶ 10:15

Projektvorstellungen (parallel)

- Projekt 1 - „Die große Landkarte“, Improvisation in musikalischen und musikübergreifenden Gestaltungsprozessen.  
Referenten: Renald Deppe, Erhard Mann, Netzwerk Musikpädagogik NÖ
- Projekt 2 - „Short Cuts - Move.on Migrationsprojekt 2013“.  
Referent: Albert Landertinger, Bruckner Orchester Linz
- Projekt 3 - „Peer Gynt“.  
Referentinnen: Marie-Therese Rudolph, Kulturkontakt Austria, Bettina Büttner-Krammer, Wiener Symphoniker
- Projekt 4 - „Inter\_folk“, Volkskultur zwischen den Kulturen.  
Referentin: Sofia Weissenegger, Österreichisches Volksliedwerk

## 10:15 ▶ 10:45

Diskussion in den Projektgruppen

## 10:45 ▶ 11:00 Pause

## 11:00 ▶ 12:00

Gemeinsame Abschlusspräsentation aus den Projektgruppen

## 12:00 ▶ 13:30 Mittagspause

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

LANDESTHEATER LINZ

SAMSTAG  
22. JUNI 2013  
NACHMITTAGS-  
PROGRAMM VON  
14:00-18:00

**SCHWERPUNKT  
MUSIKTHEATER**  
IN KOOPERATION MIT  
ASSITEJ AUSTRIA  
UND SCHÄXPIR –  
THEATER FÜR JUNGES  
PUBLIKUM SOWIE  
ABSCHLIESSENDE  
PODIUMSDISKUSSION

## Veranstaltungsort

Landestheater Linz, Musiktheater  
Am Volksgarten 1, 4020 Linz

**13:30 ▶ 14:30**

Führung durch das Musiktheater (optional)

**14:30 ▶ 15:30** (in engl. Sprache)

„Musiktheater und Vermittlung – Status Quo im deutschsprachigen Raum“, Gerd Taube, Leiter des Kinder- und Jugendtheaterzentrums der Bundesrepublik Deutschland (KJTZ) & Constanze Wimmer, Leiterin des Lehrgangs „Musikvermittlung - Musik im Kontext“, Anton Bruckner Privatuniversität  
Moderation: Christoph Thoma

**15:30 ▶ 15:45 Pause**

**15:45 ▶ 16:45** (in engl. Sprache)

„Selam Opera!“ – Projektvorstellung  
Referentin: Anne-Kathrin Ostrop, Musiktheaterpädagogin an der Komischen Oper Berlin

**16:45 ▶ 17:00 Pause**

**17:00 ▶ 18:00**

Abschlusspodiumsdiskussion: „Ist Musik eine Sprache, die jede/r versteht?“ Lydia Grün (Netzwerk Junge Ohren, Deutschland), Rafael Neira-Wolf (Musiker, „Sing-Along“, ((superar)), Mexiko/Österreich), Helmut Schmidinger (Komponist, Österreich), Ursula Sternberger (Musikschule der Stadt Linz, Projekt „Musikalischer Südwind“, Österreich)  
Moderation: Constanze Wimmer

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

INTERKULTUR  
UND INTEGRATION  
ALS QUERSCHNITT-  
THEMEN DER  
MUSIKVERMITTLUNG

EINE TAGUNG  
DER PLATTFORM  
MUSIKVERMITTLUNG  
ÖSTERREICH

21.-22. JUNI 2013  
IN LINZ

## RAHMENPROGRAMM

### FACING THE ARTIST – 2. ASSITEJ International Meeting

Das ASSITEJ International Meeting ist das größte jährliche internationale Treffen der Theater- und Tanzszene für junges Publikum und wird 2013 von ASSITEJ Austria gemeinsam mit dem Internationalen Theaterfestival SCHÄXPIR von 22.-29. Juni in Linz ausgerichtet. Es wendet sich an KünstlerInnen aus Österreich und der ganzen Welt, um gemeinsam über ihre Arbeit zu sprechen, aktuelle Entwicklungen zu diskutieren und über die Weiterentwicklung des Theaters für junges Publikum nachzudenken. Während der Tagung „Kulturen.Vermitteln.Musik“ werden geeignete Produktionen mit Musik-Schwerpunkt ausgewählt, um im direkten Austausch mit den KünstlerInnen und dem jungen Publikum aktuelle Fragestellungen zur Vermittlung von Kultur und interkulturellen Zugängen zu behandeln.

Nähere Informationen unter: <http://international-meeting.assitej.at>

### „HEISSE SOHLEN“ VON HENRY MASON, PREMIERE

Eine hippe Tanzschule, die mehrere Generationen unter ihrem Dach vereint: Im Seniorentanzclub suchen alte Menschen eine späte Liebe. Wäre da nicht eine Gruppe von Jugendlichen, die ihrerseits die ersten Liebesqualen durchleidet und mit den Alten in Konflikt gerät. Rasch verhärten sich die Fronten. Für die Alten sind die Jungen frech und ignorant. Die Jungen hingegen finden die Alten hochgradig peinlich – fürs öffentliche Rumknutschen ist man mit siebzig doch nun wirklich zu alt! Es entspinnt sich eine Geschichte von zwei Generationen, die sich ähnlicher sind, als sie glauben. Gestern und Heute wechseln sich ab und machen Entscheidungen sichtbar, die auf der Tanzfläche getroffen werden und ein Leben verändern.

Wann: 21.06.2013, 18:00

Wo: Landestheater Linz, Kammerspiele, Promenade 39, 4020 Linz

<http://www.landestheater-linz.at>

# KULTUREN.VERMITTELN.MUSIK

INTERKULTUR  
UND INTEGRATION  
ALS QUERSCHNITT-  
THEMEN DER  
MUSIKVERMITTLUNG

EINE TAGUNG  
DER PLATTFORM  
MUSIKVERMITTLUNG  
ÖSTERREICH

21.-22. JUNI 2013  
IN LINZ

## TAGUNGSGEBÜHR

Regulärer Beitrag: € 35.-

Studierende und Angehörige der Anton Bruckner Privatuniversität: keine Tagungsgebühr

## ANMELDUNG

Erbeiten bis 17. Mai 2013 unter [musikvermitteln@musicaustralia.at](mailto:musikvermitteln@musicaustralia.at).

Bitte geben Sie bei der Anmeldung bekannt, ob Sie auch an den optionalen Programmpunkten teilnehmen:

Premiere „Heiße Sohlen“ (21.06., 18:00) | Austausch bez. Plattform Musikvermittlung Österreich (21.06., 20:00) | Führung durch das Musiktheater Linz (22.06., 13:30)

## KONZEPTION

Constanze Wimmer, Sabine Reiter, Barbara Semmler, Nadine Grenzdörfer, Albert Landertinger

## KONTAKT UND ORGANISATION

Barbara Elisa Semmler

[musikvermitteln@musicaustralia.at](mailto:musikvermitteln@musicaustralia.at)

+43 (0) 650 - 722 63 02



music austria

LANDESTHEATER LINZ

brucknerorchester  
LINZ

ASSITEJ  
Austria  
Junges  
Theater  
Österreich

SCHAXPIR

linz  
verbündet

KULTUR  
LAND  
ÖBERÖSTERREICH